Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak,\* jeśli biegłeś z pieszymi i zmęczyłeś się, to jak zmierzysz się z rumakami? A jeśli potykasz się w spokojnym kraju,\*\* to co zrobisz w zaroślach Jordanu?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, jeśli biegłeś z pieszymi i to cię zmęczyło, to jak zmierzysz się z rumakami? Jeśli potykasz się w kraju spokojnym, to co zrobisz w zaroślach Jordanu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli biegłeś z pieszymi i zmęczyłeś się, to jak zmierzysz się z końmi? A jeśli *zmęczyłeś się* w spokojnej ziemi, w której pokładałeś nadzieję, co zrobisz przy wezbraniu Jordanu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ cię z pieszymi bieżącego do ustania przywodzą, jakożbyś miał zdążyć przy koniach? a ponieważ w ziemi pokoju, w którejś ufał, ustawasz, a cóż sprawisz przy tej nadętości Jordanu? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli z pieszymi bieżąc spracowałeś się, jakoż będziesz mógł ubiegać się z końmi? A gdyżeś w ziemi pokoju był bezpieczny, cóż uczynisz w nadętości Jordanu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jeżeli męczysz się, biegnąc z pieszymi, to jakże pójdziesz w zawody z jeźdźcami? A jeżeli tylko w spokojnym kraju czujesz się bezpieczny, co będziesz robić w bujnej gęstwinie Jordanu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli gdy biegłeś z pieszymi, zmęczyło cię to, jakże pójdziesz w zawody z rumakami? A jeżeli w kraju spokojnym nie czujesz się bezpieczny, cóż poczniesz w zaroślach Jordanu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc biegniesz z pieszymi i czujesz się zmęczony, to jak będziesz mógł zmierzyć się z rumakami? Jeśli ty tylko na ziemi spokojnej czujesz się bezpiecznie, to co zrobisz w zaroślach nad Jordanem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jeśli idąc z pieszymi, zmęczyłeś się, jak możesz w biegu dorównać koniom? Jeśli w spokojnym kraju nie czujesz się bezpieczny, co zrobisz w gęstwinie nad Jordanem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zmęczyłeś się, biegnąc z pieszymi, to jakże z końmi pójdziesz w zawody? A czując się pewnie [tylko] w spokojnej krainie, cóż poczniesz w nadjordańskim gąszczu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої ноги біжать і слабим тебе роблять. Як приготовишся (їздити) на конях? І ти є впевнений в землі миру. Як зробиш в ревінні Йордану? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ z pieszymi się ścigałeś, a cię znużyli, jakżebyś miał współzawodniczyć z rumakami? Jeśli czujesz się bezpiecznym tylko na spokojnej ziemi, co poczniesz w gęstwinie Jardenu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro biegłeś z pieszymi i oni cię zmęczyli, to jakże zdołasz biec w wyścigu z końmi? I czy w ziemi pokoju pokładasz ufność? Jak więc będziesz działał pośród bujnych gęstwin nad Jordanem? |

1. 1) <x>300 12:5</x> rozpoczyna wypowiedź Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jeśli w kraju spokojnym czujesz się bezpieczny. [↑](#footnote-ref-3)